

高等学校外语教材

Книга для чтения

俄语泛读

周日荣 阮福根 主编

上海译文出版社

3

高等学校外语教材

俄语泛读

第三册

周日荣 阮福根
主 编

上海译文出版社

高等学校外语教材

俄 语 泛 读

第 三 册

周日荣 阮福根 主编

上海译文出版社出版

上海延安中路 955 弄 14 号

新华书店上海发行所发行

上海市印刷三厂印刷

开本 850×1156 1/32 印张 6.25 字数 231,000

1983年3月第1版 1983年3月第1次印刷

印数:00,001—7,500 册

书号: 9188·198 定价: (六)0.64元

前 言

本泛读教材供大学俄语专业学生使用,共分六册,其目的是培养阅读兴趣和习惯、巩固所学语言材料、增进对苏联人民的了解、扩大知识面。

本册供第三学期即二年级上学期使用,每周两学时,阅读量为8页。

本册教材的生词量,每页平均控制在十二个左右;书中的语法现象基本上不超过基础俄语教学大纲所规定的范围;课文中的某些常用词组特意列出,并附上汉译,便于记忆;书中出现的著名人物和事件,均作简短介绍。

本书分两部分:第一部分为必读;第二部分为自由选读。

第一部分共有32篇短文,包括以下题材:领袖故事,十月革命,卫国战争,城市建设,社会生活,地理知识,伦理教育,英勇行为等;本书体裁有:故事,童话,讽刺小品,新闻报导,科普等等。每篇课文都附有练习,其目的主要是检查学生的理解程度。

第二部分共有12篇短文,题材略有扩展。本部分课文不配练习,词汇量也另行统计。

请教师在教学过程中注意突出泛读教学的目的,加强阅读方法的指导。对语言材料不作过细过高的要求。从二年级开始要注意培养学生的阅读速度,例如要求学生在规定时间内读完指定的段落,允许看书回答问题,根据上下文猜测词义等等。泛读课也可适当布置书面作业,如整理课文中的语言材料,摘录佳句,编写课文提纲,记述故事梗概等。

本册课文均选自苏联近年出版的书籍、报刊及杂志,根据学生的语言程度,许多短文都作了适当修改。

参加本书编写工作的还有:秦锡英、张友毅、吴芸薇、岑惠

芬、高明秀等同志。上海外国语学院教师尼娜·阿列克赛耶芙娜·沈对我们的工作给予了热情帮助，在此谨表示衷心的感谢。

限于编者的水平和经验，本书肯定会有不少缺点，衷心希望使用本书的教师、学生和其他读者提出批评和建议，以便进一步修改。来信请寄上海外国语学院俄语系。

编 者

ОГЛАВЛЕНИЕ

ПЕРВЫЙ РАЗДЕЛ

1. Европа-Азия	1
2. Подарок	5
3. Сахар	9
4. Ф. Э. Дзержинский	12
5. Трамвайная история	16
6. Подвиг крановщицы	20
7. Я выдержу	23
8. Цветы в море	27
9. Советский паспорт	31
10. Кибернетика	35
11. Папа работает в министерстве	39
12. Геологи в тайге	43
13. Дефектная почта	48
14. Лучшая роль	53
15. Телеграмма	57
16. Славка	61
17. Работницы	66
18. Как мужик гусей делил	71
19. Каша из топора	74
20. Монна Лиза	77
21. Останкинская башня	83
22. Олимпийская деревня	87
23. Первое свидание	92
24. Он жив	97
25. Ленинские места на Волге	102
26. Счастливый билет	108
27. Новосёлы	113
28. Немецкий язык	118

29. Дальний родственник	125
30. Слушаюсь, товарищ	131
31. Попросите, пожалуйста, Зосю! ..	137
32. Память	143

ВТОРОЙ РАЗДЕЛ

1. Почта в СССР.....	150
2. Наряд почтового ящика	152
3. Находка	153
4. Моя профессия	156
5. Учителя	159
6. Работать по-стахановски.....	162
7. Человек широкой души	165
8. Гроза	168
9. Хиппи	172
10. Экскурсия	176
11. Яблоки.....	181
12. Сельские жители	186

ЕВРОПА — АЗИЯ

1

Во время путешествия по Закарпáтью можно увидеть необычный исторический памятник — каменный столб с надписью на латинском языке: «Здесь центр Европы». Да, географический центр Европы находится на территории Советского Союза в Карпáтах. Надпись на столбе трудно разобрать, она уже почти стёрлась от времени. Римские цифры называют дату, когда был поставлен этот памятник — 1887 год.

Как выглядит самый центр Европы? В этом месте очень красивые горы, леса, прекрасный горный воздух, недалеко отсюда протекает бурная река Тисса.

Рядом несколько сёл, в которых живут украинцы, венгры, чехи, словаки, румыны, русские. Здесь говорят на самых разных языках. Закарпáтье — это край, где живут двадцать пять национальностей — действительно, центр Европы!

Говорят, что природа и климат влияют на характер человека. В центре Европы живут весёлые, спокойные люди. Здесь все знают всех и всё знают друг о друге, о детях, о работе. Когда в этих местах бывают свадьбы, в гости приходят жители всех ближайших сёл. Здесь очень любят музыку, песни и танцы, сохраняются национальные костюмы и традиции. Почти в каждом селе есть этнографический музей, созданный руками самих жителей — здесь удивительно чувствуется любовь человека к своей земле.

Тысячи туристов бывают ежегодно в Закарпáтье. Их привлекает природа, люди, прекрасные сувениры, которые можно привезти на память из этих мест. И почти каждый турист старается сфотографироваться у «центра Европы».

На территории Советского Союза находится не только

середина, но и конец Европы и начало Азии. Это место можно увидеть во время путешествия по Уралу. И конечно в этих местах тоже ежегодно бывают тысячи туристов. Здесь, на границе Европы и Азии, которая проходит по реке Урал, родился особый обычай, который создали сами туристы. Каждый год в первое воскресенье февраля на границе Европы и Азии собираются люди из разных концов страны — приезжают из Москвы и Ленинграда, из Прибалтики, из Мурманска, с Кавказа, из Красноярска. В этот день у столба с надписью «Европа — Азия», который стоит в сорока километрах от большого уральского города Свердловска, бывает большой туристский праздник, после которого обычно его участники отправляются в путешествие по Уралу. Во время праздника звучат музыка и песни разных народов, незнакомые до этого люди обмениваются значками и сувенирами, которые привозят из родных мест, фотографируются на память о необычном дне.

«Европа — Азия». Здесь, у столба с этой надписью, люди особенно ясно понимают, в какой большой стране они живут. Слева от них тысячи километров и справа — тоже ещё тысячи.

путешествие	旅行	влиять <i>несов.</i>	(有)影响,起作用
Закарпатье	外喀尔巴阡	свадьба	结婚典礼
столб	柱	этнографический	民族志学的
латинский	拉丁的	турист	旅行者
территория	领土,国土	привлекать <i>несов.</i>	吸引住
разобрать <i>сов.</i>	研究清楚; 判断明白	сувенир	纪念品
цифра	数字	обычай	风俗,习惯
протекать <i>несов.</i>	(河流等)在(某处)流着	участник	参加者
бурный	暴风大浪的	звучать <i>несов.</i>	发音,发声
Тисса	提索河	обмениваться <i>несов.</i>	(互相)交换
		значок	徽章

== ЗАПОМНИТЕ ==

путешествие по Уралу

在乌拉尔旅行

обмениваться значками и сувенирами
фотографироваться на память о необычном дне

交换徽章和礼品
为此不平常的日子摄影
留念

ЗАДАНИЯ

I. Найдите следующие места на карте Советского Союза и переведите их на китайский язык.

Карпаты

Мурманск

Закарпатье

Кавказ

Урал

Красноярск

Прибалтика

Свердловск

II. Заполните пропуски подходящими по смыслу словами или словосочетаниями.

1. Во время путешествия ... можно увидеть каменный столб ... на латинском языке: «Здесь центр Европы».
2. Надпись ... столбе трудно разобрать, она уже почти ...
3. В этом месте очень красивые горы, леса, прекрасный горный воздух, ... протекает ... река Тисса.
4. Закарпатье — это край, ... живут двадцать пять ... — действительно, центр Европы!
5. Говорят, что природа и климат ... характер человека.
6. Здесь удивительно ... любовь человека ... своей земле.
7. Туристов ... природа, люди, прекрасные сувениры, которые можно привезти ... память ... этих мест.
8. Граница Европы и Азии проходит ... реке ...
9. Столб с надписью «Европа — Азия» стоит ... от большого уральского города Свердловска.
10. После большого ... праздника его участники ... в путешествие ... Уралу.

III. Закончите следующие предложения.

1. Римские цифры на каменном столбе называют дату, ...
2. Здесь несколько сёл, где живут ...
3. Когда в этих местах бывают свадьбы, ...
4. В этих местах очень любят ...
5. Почти каждый турист старается ...

6. Здесь, на границе Европы и Азии, родился особый обычай, ...
7. Во время туристского праздника незнакомые до этого времени люди обмениваются значками, сувенирами, ...
8. Здесь люди особенно ясно понимают, ...

IV. Ответьте на вопросы по тексту.

1. Где находится географический центр Европы?
2. Какая надпись имеется на столбе на этом месте?
3. Какие национальности живут там? Как они живут?
4. Почему каждый год в этих местах бывает много туристов?
5. Где находится граница Европы и Азии?
6. Какой обычай существует на границе Европы и Азии?

В начале 1920 года голод в Москвѣ, казался, достиг предела.

Странá отдавала дѣтям последнее — всё, что могла.

В концѣ марта открылся IX партсъезд.

К Лѣнину подошел секретарь и сообщил: бойцы Красной Армии доставили с юга подарок Москвѣ — эшелон с трофеями, с белой мукой, английскими консервами, сгущенным молоком. Командир хотел рапортовать об этом.

— Он здесь? — живо спросил Владимир Ильич. — Пригласите его сюда!

Секретарь ушел и скоро вернулся, смущенный:

— Не идет. Не решается — на партсъезд. Говорит: не успел еще вступить в партию.

— Ах вот что, — Владимир Ильич улыбнулся.

Он отложил в сторону листки, карандаш и вышел в коридор.

Командир в полной боевой форме отрапортовал Лѣнину о побѣде, о подарке.

Крепко пожал ему руку Владимир Ильич...

Шел после этого командир по Москвѣ взволнованный: навсегда сохранит он тепло ленинского рукопожатия.

Шел он к старому своему другу, коменданту Кремля.

Комендант-то уже по самой своей должности лучше других должен знать, что нужно привезти Лѣнину. Слышно, что и Владимир Ильич живет на том же голодном московском пайке. И не будет греха, если бойцы позаботятся о своем Председателе Совнаркома:

Комендант выслушал друга-командира, призадумался ...

И тоже не нашёл в этом греха.

Так и случилось, что вечером того же дня командир стоял у дверей квартиры Владимира Ильича с большим мешком, в котором были консервы, сгущённое молоко...

Пройдя к Ленину, он сразу объявил:

— А это лично вам, Владимир Ильич! Лично!

Ленин удивился. И спросил, как бы сомневаясь:

— А не много ли будет?

Радуясь, что Ленин не отказывается принять подарок, командир воскликнул:

— Никак нет, Владимир Ильич! В самый раз!

И, стесняясь дальше отнимать время у Председателя Совнаркома, поспешно ушёл.

А Владимир Ильич тут же вызвал коменданта и распорядился:

— Узнайте-ка скоренько, где тут поближе детский дом! И свозите это ребятам.

На другой день комендант доложил Владимиру Ильичу: его поручение исполнено в точности, подарок передан в детдом.

— Всем ребятёшкам хватило? — спросил Ленин.

— Хватило. Владимир Ильич. Вполнѐ!

И Ленин, видимо, очень довольный, проговорил, вспомнив вчерашние слова командира:

— Значит, действительно «в самый раз».

достичь <i>сов.</i>	达到	人对上级口头的报告)
предел	极限, 限度	решаться <i>несов.</i> 拿定主意; 敢
доставить <i>сов.</i>	把...运到	паёк 份粮, 口粮(定量配给的)
эшелон	军用列车	отнимать <i>несов.</i> 占用
трофей	战利品	распорядиться <i>несов.</i> 嘱咐
отложить <i>сов.</i>	延搁, 搁置	доложить <i>сов.</i> 报告
отрапортовать <i>сов.</i>	报告(多半指军	хватить <i>сов.</i> 足够

== ЗАПОМНИТЕ ==

сгущённое молоко

炼乳

отложить в сторону	搁在一边
отнимать время у него	占用他的时间

КРАТКАЯ СПРАВКА

Совнарком (Совет Народных Комиссаров) 人民委员会

высший исполнительный и распорядительный орган государственной власти в СССР, союзных и автономных республиках до 15 марта 1946 года, когда СНК были преобразованы в Советы Министров СССР, союзных и автономных республик. Впервые СНК был образован как правительство Российской Советской Республики 2 Всероссийским съездом Советов (1917). Первым председателем СНК был В. И. Ленин.

ЗАДАНИЯ

I. Переведите на китайский язык следующие предложения, обратите внимание на подчёркнутые слова.

1. В начале 1920 года голод в Москве достиг предела.
2. Секретарь скоро вернулся, смущённый: — Не идёт. Не решается — на партсъезд.
3. Командир в полной боевой форме отрапортовал Ленину о победе.
4. Слышно, что и Владимир Ильич живёт на том же голодном московском пайке.
5. Комендант призадумался, но тоже не нашёл в этом греха.
6. Командир воскликнул: — Никак нет, Владимир Ильич! В самый раз!

II. Докончите предложения.

1. Секретарь подошёл к Ленину и сообщил, что ...
2. Командир не явился к Ленину, потому что ...
3. Шёл после этого командир по Москве взволнованный, так как...
4. Вечером того же дня командир принёс Владимиру Ильичу...
5. Принеся подарок Ленину, командир обрадовался потому, что...
6. Стесняясь дальше отнимать время у Председателя Совнаркома, командир...

7. Получив подарок, Владимир Ильич тут же вызвал коменданта и сказал ему, чтобы...

III. Ответьте на вопросы

1. В каком положении была Москва в начале 1920 года?
2. Что отдавала детям страна?
3. Для чего приехал в Москву командир?
4. Как выглядел командир, который отапортовал Ленину о победе и подарке?
5. К кому пошёл командир после встречи с Лениным?
6. Что лучше других знал комендант Кремля по своей должности?
7. Принял ли Ленин подарок, принесённый командиром?
8. О чём доложил комендант Владимиру Ильичу на другой день?

Это было в Ленинграде во время войны. Город, окружённый фашистскими войсками, голодал.

Лейтенант Морозов завтракал в столовой командного состава. Официантка принесла хлеб, чай и кашу.

— Сахар на три дня, — сказала она.

Кусок сахара на блюде казался большим, крепким, аппетитным. Морозов был голоден. Он быстро съел кашу и хлеб. Остались чай и сахар. Морозов посмотрел на соседние столы, все люди были заняты обедом. Он вырвал из блокнота чистый лист бумаги, завернул кусок сахара и положил в карман. После этого он выпил пустой чай и вышел из столовой. Сегодня он шёл в город. Значит, можно было ненадолго зайти домой.

Тяжело после каждого налёта идти и думать, живы ли родные. Ещё тяжелее приходиться и видеть голодную семью и не иметь возможности помочь ей. Он приносил иногда кусок хлеба, мясо от обеда и чувствовал, как это мало, и от этого очень страдал.

Но сегодня он бодро шагал по улицам Ленинграда. Кусок сахара лежал в кармане, крепкий, белый, большой, отличный сахар, который Морозов отдаст жене. В доме, где жила семья Морозова, как и во всех домах Ленинграда в то время, не было света, тепла, воды, а главное — не было продуктов. Жена Морозова сидела в пальто, а её мать лежала в кресле, в углу. Морозов дал жене кусок сахара, завернутый в бумагу. Только сегодня она думала, что если бы были сахар и хлеб, можно было бы продержаться ещё немного. И вот он, сахар! Она подумала о том, что его может хватить на три дня, что можно будет пить чай с сахаром целых три дня. И тут она

вспомнила о матери.

Мать сидела в углу. Она была совсем плоха. Мария Фёдоровна подошла к матери и вложила ей в руку кусок сахара. Старая женщина крепко сжала кусок. В её руках было целое богатство. Зять и дочь о чём-то говорили, рассматривая мебель. Затем они взяли два стула и вышли. Сейчас они сломают стулья и вскипятят чай, и она будет пить горячий чай с сахаром. Она сидела, держа сахар в руке, голодная, замёрзшая, и думала...

Мимо неё медленно прошёл зять. Он нес обломки стульев. Вот он бросил их на пол в дальнем углу комнаты, и дочь стала класть их в печь. Старая женщина подумала, что мужчинам всегда труднее переносить лишения. Она с трудом поднялась и вышла в переднюю, где висела шинель зятя.

Когда лейтенант Морозов возвращался в свою часть, он с удивлением обнаружил в кармане кусок сахара, завернутый в чистый лист бумаги.

сахар	糖	сжать <i>сов.</i>	紧握
командный	指挥员的	вскипятить <i>сов.</i>	煮开
официантка	(食堂)服务员	замёрзнуть <i>сов.</i>	冻僵
блюдец	小碟	обломок	破坏后剩下的废件
блокнот	笔记簿	лишение	艰难困苦
завернуть <i>сов.</i>	包起来	шинель <i>ж.</i>	军大衣
налёт	袭击, 攻击	передняя	过道, 前室
продержаться <i>сов.</i>	支持(若干时间)	обнаружить <i>сов.</i>	发现
вложить <i>сов.</i>	放入		

== ЗАПОМНИТЕ ==

столовая командного состава	军官食堂
пустой чай	清茶
переносить лишения	忍受困苦